

Αρχιεπ. Μαδάβων Αριστοβούλου, Μαθήματα Ἑλληνικῆς Γλώσσης ΕΝΑΡΚΤΗΡΙΟΣ ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΟΥ ΠΑΣΧΑ	1 Часы пасхальные	Εναρκτήριος Ακολουθία τοῦ Πάσχα ΕΝΑΡΚΤΗΡΙΟΣ ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΟΥ ΠΑΣΧΑ
Εὐλογητός ὁ Θεός ἡμῶν πάντοτε, νῦν καί ἀεί καί εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.	Благословен Бог наш всегда, ныне и присно, и во веки веков.	تبارك الله إلهنا كل حين، (الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين)
Χριστός ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καί τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι ζωὴν χαρισάμενος (τρῖς).	Христос воскрес из мёртвых, смёртию смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав. (Трижды)	المسيح قام من بين الأموات ووطيء الموت بالموت. ووهب الحياة للذين في القبور. (ثلاث مرات)
Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν, τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν, καί τὴν ἀγίαν σου Ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καί δοξαζομεν. Σύ γάρ εἶ Θεός ἡμῶν, ἐκτός Σοῦ ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τό ὄνομά Σου ὀνομάζομεν. Δεῦτε πάντες οἱ πιστοὶ προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν Ἀνάστασιν. Ἰδοὺ γάρ ἤλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ, χαρά ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. Διαπαντός εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ. Σταυρόν γάρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν. (τρῖς)	Воскресение Христово видевши, поклонимся святому Господу Иисусу, Единому Безгрешному. Кресту Твоему поклоняемся, Христе, и святое Воскресение Твое поём и славим. Ты бо еси Бог наш, разве Тебе иного не знаем, имя Твое именуем. Приидите вси вернии, поклонимся святому Христову Воскресению: се бо прииде Крестом радость всему миру. Всегда благословяще Господа, поём Воскресение Его: распятие бо претерпéв, смёртию смерть разруши. (Трижды)	إذ قد رأينا قيامة المسيح فلنسجد للرب القدوس البري من الخطأ وحده. لصليبك أيها المسيح نسجد ولقيامتك المقدسة نسيح ونمجد. لأنك أنت هو إلهنا وآخر سواك ما نعرف، واسمك نسمي. هلم يا معشر المؤمنين نسجد لقيامة المسيح المقدسة. لأن هوذا بالصليب قد أتى الفرح لكل العالم. نبارك الرب في كل حين ونسيح قيامته. لأنه إذ احتمل الصלב من أجلنا بالموت حطم الموت. (ثلاث مرات)
Προλαβοῦσαι τὸν ὄρθρον αἱ περὶ Μαριάμ, καί εὐροῦσαι τὸν λίθον ἀποκυλισθέντα τοῦ μνήματος, ἤκουον ἐκ τοῦ Ἀγγέλου, τὸν ἐν φωτὶ αἰδίδω ὑπάρχοντα, μετὰ νεκρῶν τί ζητεῖτε ὡς ἄνθρωπον; Βλέπετε τὰ ἐντάφια σπάργανα. Δράμετε καί τῷ κόσμῳ κηρύξατε, ὡς ἠγέρθη ὁ Κύριος, θανατώσας τὸν θάνατον. Ὅτι ὑπάρχει Θεοῦ Υἱός, τοῦ σῶζοντος τό γένος τῶν ἀνθρώπων.	Предваривши утро яже о Марии, и обрётшия камень отвален от гроба, слышаху от Ангела: во свете присносущнем Сущаго, с мёртвыми что ищите яко человека? Видите гробныя пелены, тецыте и миру проповедите, яко воста Господь, умертвивый смерть, яко есть Сын Бога, спасающаго род человеческий.	سبقت الصبح اللواتي كن مع مريم. فوجدن الحجر مدحرجا عن القبر. وسمعن الملاك قائلاً لهنّ. لم تطلبن الذي هو في الضوء الأزلي مع الموتى كإنسان. أنظرن لفائف الأكفان. وأسرعن واكرزن في العالم بأن الرب قد قام وأمات الموت. لأنه ابن الله المخلص جنس البشر
Εἰ καί ἐν τάφῳ κατήλθες, ἀθάνατε, ἀλλά τοῦ Ἄδου καθεῖλες τὴν δύναμιν καί ἀνέστης ὡς νικητής, Χριστέ, ὁ Θεός, γυναιξὶ Μυροφόροις φθεγξάμενος, χαίρετε καί τοῖς σοῖς Ἀποστόλοις εἰρήνην δωροῦμενος, ὁ τοῖς πεσοῦσι παρέχων ἀνάστασιν.	Аще и во гроб снизшел еси, Безсмёртне, но адову разрушил еси силу, и воскресл еси яко Победитель, Христе Боже, женам мироносицам вещавый: Радуйтесь!, и Твоим апостолом мир даруяй, падшим подаяй воскресение.	ولئن كنت نزلت إلى القبر أيها العديم أن تكون مائتاً. إلا أنك درست قوة الجحيم. وقمت كغالب أيها المسيح الإله. وللنساء حاملات الطيب قلت افرحن. ولرسلك وهبت السلام. يا مانح الواقعين القيام.
Ἐν τάφῳ σωματικῶς, ἐν Ἄδῃ δέ μετὰ ψυχῆς ὡς Θεός, ἐν Παραδείσῳ δέ μετὰ ληστοῦ, καί ἐν θρόνῳ ὑπῆρχες, Χριστέ, μετὰ Πατρός καί Πνεύματος, πάντα πληρῶν ὁ ἀπερίγραπτος.	Во гробе плóтски, во аде же с душею яко Бог, в раи́ же с разбойником, и на Престоле был еси, Христе, со Отцем и Духом, вся исполняяй, неописанный.	لقد كنت في القبر بالجسد وفي الجحيم بالروح كإله. وفي الفردوس مع اللص وعلى الكرسي مع الأب والروح أيها المسيح. مائلاً الجميع يا عديم أن تكون محصوراً
Δόξα Πατρί καί Υἱῷ καί Ἀγίῳ Πνεύματι.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу:	المجد للأب والابن والروح القدس

Αρχιεπ. Μαδάβων Αριστοβούλου, Μαθήματα Ἑλληνικῆς Γλώσσης	2	Εναρκτήριος Ακολουθία τοῦ Πάσχα
Ὡς ζωηφόρος, ὡς Παραδείσου ὠραιότερος, ὄντως καὶ παστάδος πάσης βασιλικῆς, ἀναδέδεικται λαμπρότερος, Χριστέ, ὁ τάφος σου, ἡ πηγή τῆς ἡμῶν ἀναστάσεως.	Яко Живоносец, яко рая краснейший, воистинну и чертога всякаго царскаго показася светлейший, Христе, гроб Твой, источник нашего Воскресения.	أيتها المسيح. إن قبرك الذي هو ينبوع قيامتنا. قد استبان بالحقيقة حامل الحياة. وأبهى من الفردوس وأجمل من كل خدر ملوكي
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. Τό τοῦ Ὑψίστου ἡγιασμένον θεῖον σκῆνωμα, χαῖρε, διὰ σοῦ γάρ δέδοται ἡ χαρά Θεοτόκε τοῖς κραυγάζουσιν, εὐλογημένη σύ ἐν γυναιξίν ὑπάρχεις, πανάμωμε Δέσποινα.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь: Вышнего освященное Божественное селение, радуйся: Тобою бо дадётся радость, Богородице, зовущим: благословенна Ты в женах еси, Всенепорочная Владычице.	الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين. إفرحي يا من هي للعلي مسكن مقسّ إلهي. لأن بك يا والدة مُنح الفرح للصارخين إليك. مباركة أنت في النساء أيتها السيدة البرية من كل عيب.
Κύριε, ἐλέησον (40). Δόξα Πατρί καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.	Господи помилуй (Сорок раз). Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь:	يا رب ارحم (40). المجد للآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين.
Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκούσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον σέ μεγαλύνομεν.	Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождающую, сущую Богородицу, Тя величаем.	يا من هي أكرم من الشيروبيم وأرفع مجداً بغير قياس من السيرافيم، يا من هي بغير فساد ولدت كلمة الله ، حقاً إنك والدة الإله إتيك نعظم.
Δι' εὐχῶν τῶν Ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.	Молитвами святых отец наших, Господи Иисусе Христе, помилуй нас. Аминь.	بصلوات آبائنا القديسين، أيتها الرب يسوع المسيح، الإله، ارحمنا وخلصنا.